

# 镇江多语种翻译 镇江多语种翻译招聘 镇江译林翻译

产品名称	镇江多语种翻译 镇江多语种翻译招聘 镇江译林翻译
公司名称	镇江译林翻译有限公司
价格	面议
规格参数	
公司地址	镇江市中山东路，诚和大厦1107室
联系电话	13852900508

## 产品详情

标点错误：虽然许多语言都有标点符号（句号、逗号等），但它们的用法却不尽相同（例如，西班牙语中句号放在引号外）。美式英语可能会使用一个在目标语言中不太常用的标点符号，例如在连词“和”之前使用的逗号，在西班牙语中大多数情况下是不需要的。你在这方面的检查表中要标注的一些问题包括：

- 是否根据目标语言的规则使用逗号？
- 你的目标语言是否需要附加标点？（例如，镇江多语种翻译，西班牙语中的起始句和感叹号）
- 你的目标语言是否使用不同的标点符号？（例如，在文学文本中，西班牙语对话使用破折号，而不是英文中所使用的引号。）

## 术语翻译方法

### （1）基于双语括号句子的术语翻译挖掘方法

站在改善最终机器翻译译文质量的角度，镇江多语种翻译专家，我们认为术语翻译知识的质量优

先于规模。因此，我们将目光转向互联网上单语网页上大量存在的双语括号的句子。所谓双语括号句子需要同时满足下列三个条件：包含一个或多个括号；紧临括号的左边是一个术语；该术语的译文在括号内。双语括号句子包含丰富的术语翻译知识，如目标语言术语的上下文信息。相对于平行语料或可比语

料而言，双语括号句子的限制更少，更新比较及时且相对更容易抽取术语翻译知识。因此我们认为双语括号句子是挖掘术语翻译知识的理想语料。如以下示例所示，挖掘术语翻译知识的主要任务是确定目标术语的左边界，因为右边界已经由括号给出，且源语言术语的边界是确定的。

各个进程有自己的内存空间、数据栈等，所以只能使用进程间通讯（interprocess communication，IPC），而不能直接共享信息。

该方法的输入为种子 URL 和种子术语词典，最终输出为带概率的术语翻译规则表，类似于统计翻译的短语翻译规则表。在工作流中，中间结果包括主题爬虫获取的 Web 网页和 URL，双语括号句子过滤器筛选出的双语括号句子，术语左边界分类器的术语翻译候选列表，以及增量更新后的种子术语词典。

## （2）融合双语术语识别的联合词对齐方法

词对齐是统计机器翻译的一项核心任务，它从双语平行语料中发掘互为翻译的语言片断，是翻译知识的主要来源。在实践中，一部分词对齐错误就是术语产生的，最终的译文质量也会受到影响。如果能自动识别出平行句对中的术语对应关系，词对齐质量就能得到改善，进而有望改善术语和句子的翻译质量。

术语识别方面，基于规则的方法已基本退出历史舞台。基于统计方法的方法虽然不受领域限制，但是对于多词术语和低频术语的识别并不理想，因而抽取的术语也存在较多噪声。所以，如果直接将术语识别结果作为词对齐的约束，术语识别错误就会传递给后续阶段，最终译文质量反而难以得到提升。因此，研究如何提高术语识别和词对齐性能，并提高最终的机器翻译译文质量是迫切需要解决的一个难题。

为了尽量降低训练流程中错误传递的影响以改进术语翻译知识抽取，我们提出了融合双语术语识别的联合词对齐方法。首先，为了降低对训练数据的依赖，该联合词对齐方法从单语术语识别弱分类器开始。该分类器由维基百科等自然标注数据训练得到的。其次，为了降低因术语识别和词对齐的错误传递带来的负面影响，该方法利用双语术语和词对齐的相互约束，镇江多语种翻译人才，将单语术语识别、双语术语对齐和词对齐联合在一起执行，最后得到效果更好的双语术语识别和词对齐结果。

## （3）融合术语识别边界信息的统计翻译术语解码方法

人名、地名、机构名等命名实体有明显的边界特征，相对容易进行识别与对齐。一般而言，将命名实体直接翻译方法用于统计翻译解码器就可以取得比较好的翻译效果。但是，用与翻译命名实体的方式“直接翻译”术语并不能明显改善机器翻译自动译文的质量。最主要的原因就是目前的术语识别模型还不够好，镇江多语种翻译招聘，识别准确率大幅弱于命名实体识别。另外，由于术语本身是与领域高度相关的，为目标领域训练高性能的术语识别分类器需要大量高质量且同领域的人工标注训练语料，这进一步加大了术语识别的难度。在这种情况下，如果直接将术语识别结果作为词对齐的约束，术语识别错误就会传递给后续阶段，最终译文质量反而难以得到提升。因此，研究如何提高术语识别和词对齐性能，并提高最终的机器翻译译文质量是迫切需要解决的一个难题。

为了尽量降低训练流程中错误传递的影响以改进术语翻译知识抽取，我们提出了融合双语术语识别的联合词对齐方法。首先，为了降低对训练数据的依赖，该联合词对齐方法从单语术语识别弱分类器开始。该分类器由维基百科等自然标注数据训练得到的。其次，为了降低因术语识别和词对齐的错误传递带来的负面影响，该方法利用双语术语和词对齐的相互约束，将单语术语识别、双语术语对齐和词对齐联合在一起执行，最后得到效果更好的双语术语识别和词对齐结果。

本地化翻译的四种形式

游戏本地化翻译由于其自身的特点，在翻译的过程中，通常表现为四种形式的翻译：等功能翻译、异功能翻译、异化翻译、字面翻译：

A、等功能翻译：就是说翻译时不求文字表面的死板对应，不仅要做到词汇意义上的对等还要做到语义、风格和文体的对等。通俗的讲就是在翻译的过程中不强求一字一句的对应，要真正的将所翻译的内容，实现语言形式和文化习俗上的转化。例如，汉语和英语中对姓氏位置的不同处理。

B、异功能翻译：是指由于文化或时间上的差异，原文文本的功能没有在译文中再现，或者再现的程度不够的情况下译员所采取的翻译策略。译员此时应考虑游戏的潮流特色，对原文进行必要的改动后进行翻译。

C、异化翻译：就是翻译过程中译者故意使译文冲破目标语言的常规，保留源语言文本中的异国情调。译者尽量改动原作内容，让玩家向游戏源语言的文化思维靠近。这样能更忠于游戏本身，使玩家体验到游戏最初的魅力。

D、字面翻译：翻译过程中，译者注重考虑原文的语言因素，而不用琢磨语句的延伸意义。译者在处理文本时只需根据词的使用场合选用相对的词语即可。通俗地说，就是翻译的时候碰到词句词仅仅表达的是字面意义的时候，就直接翻译字面上的意思就好。游戏中的人名、技能、地名翻译多采用这种方法。

虽然本地化这个系统的工作，内容并不单单是指文本翻译这一部分，但是我们却不能忽视文本翻译在本地化工作中的基础性地位，因此注意文本翻译中的形式、方法的借鉴学习，有利于促进本地化水平的提升。

镇江多语种翻译-镇江多语种翻译招聘-镇江译林翻译(推荐商家)由镇江译林翻译有限公司提供。镇江译林翻译有限公司(www.yilint.net)为客户提供“翻译,英语翻译,日语翻译,多语种翻译”等业务,公司拥有“译林翻译”等品牌。专注于翻译等行业,在江苏镇江有较高知名度。欢迎来电垂询,联系人:余久芬。